

**ДОГОВОР ПОМЕЃУ РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА
ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ПО ОДНОС НА
ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ**

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

И

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

со желба да склучат договор за одбегнување на двојното оданочување во однос на данокот од доход и данокот на капитал

СЕ ДОГОВОРИЈА ЗА СЛЕДНОВО:

Член 1

ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на една или на двете држави договорнички.

Член 2

ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ОДНЕСУВА ДОГОВОРОТ

1. Овој договор ќе се применува на данокот од доход и данокот на имот кои ги заведува државата договорничка или нејзините локални власти независно од начинот на кој тие се наплатуваат.

2. Под данок од доход и данок на имот се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, добивката и на целиот имот, или на делови од доходот или од имотот вклучувајќи ги и даноците од оттуѓување на подвижен или недвижен имот, како и даноците на вкупните износи на платите или дневниците кои ги исплатуваат претпријатијата, како и данок на прираст на имотот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

а) во случајот на Турција:

i) данок на доход;

ii) данок на корпорации;

iii) намет воведен на данокот на доход и данокот на корпорации;

- (во натамошниот текст "турски данок")

б) во случајот на Македонија:

- i) данок од доход;
- ii) данок од добивка;
- iii) данок на имот;

(во натамошниот текст "македонски данок")

4. Овој договор ќе се применува, исто така, и на сите слични или суштински слични даноци кои ќе се воведат по склучувањето на овој договор или наместо постојните даноци. На крајот од секоја година надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга суштинските промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

Член 3

ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) i) изразот "Турција" ја означува територијата на Турција, нејзиното територијално море како и поморските подрачја над кои има надлежност или суверени права заради истражување, искористување, конзервирање и управување со природните богатства, во согласност со меѓународното право;

ii) изразот "Македонија" ја означува територијата на Република Македонија, а употребен во географска смисла ја означува нејзината сувоземна територија, нејзините внатрешни езерски води и езерски дна над кои таа има надлежност или суверени права заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства, во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

б) изразот "држава договорничка" и "друга држава договорничка" ја означува Турција или Македонија зависно од смислата;

в) изразот "данок" означува било кој данок опфатен со член 2 од овој договор;

г) изразот "лице" означува секое физичко и правно лице и друштво на лица;

д) изразот "друштво" означува секое правно лице или лице кое се смета за правно лице за даночни цели;

г) изразот "регистралирана фирма" означува седиште на матично правно лице регистрирано согласно внатрешните закони на секоја држава договорничка;

е) изразот "државјанин" означува секое физичко лице кое има државјанство на државата договорничка и секое правно лице, партнерство или асоцијација кое го остварува својот статус согласно законите кои се во важност на државата договорничка;

ж) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент на другата држава договорничка;

з) изразот "надлежен орган" означува:

i) во Турција, министерот за финансии, или негови овластени претставници;

ii) во Македонија, министерот за финансии, или негови овластени претставници;

с) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со воздухоплов или друмско возило кој го врши претпријатие на државата договорничка, освен ако воздухопловот или друмското возило се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

2. Кога државата договорничка ќе го применува овој договор, секој израз кој што не е дефиниран со договорот, освен ако во тој контекст не се бара поинаку, ќе го има истото значење што го има согласно законот на таа држава кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува.

Член 4

РЕЗИДЕНТ

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава врз основа на живсалиште, пребивалиште, седиште на управување, седиште на матично правно лице (регистралирана фирма), или друг критериум од слична природа.

2. Кога според одредбите на ставот 1, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниов начин:

а) ќе се смета дека е резидент на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на витални интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, се смета дека е резидент на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент на државата чиј е државјанин;

г) ако секоја држава смета дека е нејзин државјанин, или тој смета дека не е државјанин на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на засаднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент на државата во која се наоѓа седиштето на матичното правно лице.

Член 5

ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на активности, преку кое претпријатието од едната држава договорничка го врши потполно или делумно своето работење во другата држава договорничка.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управување;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница;

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства; и

е) градежни локалитети, градежни и инсталациони проекти или надзорни активности поврзани со нив, но само во случај ако тие локалитети, проекти или активности траат подолго од 24 месеци. Градилиштето постои од денот кога изведувачот на работите ги започнува работите, вклучувајќи ги и подготвителните работи во градежништвото. Во пресметката од 24 месечниот период, предавањето на овој локалитет или проект се смета како краен датум

на градежниот локалитет или проект. Периодот помеѓу денот на предавањето и денот на преземањето нема да се земе предвид во пресметувањето на периодот од 24 месеци.

3. По исклучок од одредбите на овој член, под изразот "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стока кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на дејноста на претпријатието, или за други активности кои имаат подготвителен или помошен карактер;

е) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активностите наведени во точките од а) до д), доколку целокупната активност на утврденото деловно место што ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

4. По исклучок од одредбите од ставовите 1 и 2, кога лице - освен застапник со независен статус, на кого се применува одредбата од ставот 5 на овој член, делува во државата договорничка во име на претпријатие од другата држава договорничка, ова претпријатие ќе се смета дека има постојана деловна единица во првospomenатата држава во однос на било каква активност кое тоа лице ја обавува за тоа претпријатие, ако тоа лице има вообичаени активности во таа држава и овластувања да склучува договори во име на тоа претпријатие, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 3, кои доколку би се обавувале преку утврденото деловно место, не би го правеле ова утврдено деловно место, како постојана деловна единица согласно одредбите на овој став.

5. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во другата држава договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионер застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

6. Фактот што едно друштво кое е резидент на држава договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да стане постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ

1. Доходот кој резидент на државата договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство или шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како и во законот на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството и шумарството, рибарството од секој вид, правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодоуживање на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или правото да се извршува работата, минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства. Воздухопловите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите на ставот 1 ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижноста.

4. Одредбите од ставовите 1 до 3 ќе се применуваат и на доходот од недвижен имот на претпријатијата и на доходот од недвижен имот кој се користи за вршење на самостојна лична дејност.

Член 7

ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ НА ДЕЈНОСТ

1. Добивката остварена во државата договорничка од претпријатие од другата држава договорничка, може да биде оданочена во првоспоменатата држава само ако е остварена од постојана деловна единица која се наоѓа таму, и тоа само онаа добивка која може да се припише на активноста од таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3, , кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би се очекувала да се оствари, доколку би било одвоено и посебно претпријатие кое се бави со иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувало потполно самостојано со претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа постојана деловна единица само купува добра и производи за претпријатието.

5. Кога добивката ги опфаќа поедините ставки од приходите кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите на овој член нема да влијаат на одредбите на тие членови.

Член 8

ВОЗДУШЕН И ДРУМСКИ СООБРАЌАЈ

1. Добивката остварена од претпријатие од државата договорничка од користење на воздухоплови и друмски возила во меѓународен сообраќај ќе се оданочи само во таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

Член 9

АСОЦИЈАЦИЈА НА ПРЕТПРИЈАТИЈА

1. Кога

а) претпријатие од државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието од другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и во претпријатието на другата држава договорничка,

и ако во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, и вклучената добивка од првспоменатата држава ќе се смета дека е добивка која би била остварена од претпријатието од првспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка, а другата држава тоа прилагодување ќе го потврди. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи од државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

Член 10

ДИВИДЕНДИ

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите, во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на тие дивиденди, обложениот данок не може да надмине повеќе од:

а) 5 проценти од бруто износот на дивидендите ако стварниот корисник е друштво (исклучувајќи го партнерството), кое држи непосредно најмалку 25 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплатува дивидендите;

б) 10 проценти од бруто износот на дивидендите во сите други случаи.

3. Изразот "дивиденди", употребен во овој член ја означува добивката од акции, "приоритетни" акции или "приоритетни" права, основачки акции или други права кои не се побарувања на долгови, учеството во добивката, како и доходот од други корпоративни права кое по однос на оданочувањето има ист третман како доходот од

акциите според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба и доходот остварен од вложениот капитал во фонд или вложен капитал во труст.

4. Добивката остварена од друштво од државата договорничка кое врши дејност во другата држава договорничка од постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, по оданочувањето извршено согласно член 7, на останатиот износ ќе се оданочи во државата договорничка во која постојаната деловна единица се наоѓа, а во согласност со ставот 2.

5. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, а правото на поседување на акции по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со постојаната деловна единица. Во таков случај ќе се применува одредбата од член 7.

Член 11

КАМАТИ

1. Каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува на резидентот од другата држава договорничка се оданочува во другата држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може, исто така, да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, а во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на каматата, така обложениот данок не може да надминес 10% од вкупниот износ на каматата.

3. По исклучок од одредбата од став 2, каматата која настанала во државата договорничка ќе биде ослободена од оданочување во таа држава, ако е остварена и стварно и припаѓа:

а) на Владата или на локалните власти на другата држава договорничка или

б) на Централната банка на другата држава договорничка.

4. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од , обврзници од државен заем, облигации и обврзници независно од тоа дали се осигурени со хипотека или не и дали врз основа на нив се стекнува право на учество во добивката и побарувања на долг од секој вид, како и секој доход асимилиран на доходот остварен по основ на лари дадени на заем, а во согласност со законите за даноците на државата во која доходот се остварува.

5. Одредбите на ставовите 1 и 2 неса да се применуваат ако стварниот корисник на каматата, резидент на државата договорничка ја врши дејноста во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, а побарувањето по основ на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица. Во тој случај се применува одредбата на член 7.

6. Ќе се смета дека каматата настанала во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, локалните власти, или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на терет на постојаната деловна единица, ќе се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка во која постојаната деловна единица се наоѓа.

7. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при исплатување на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на износот споменат последен. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат предвид и другите одредби од овој договор.

Член 12

ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а се исплатуваат на резидент на другата држава договорничка ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, овие приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се остварени, во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на приходите од авторски права, така обложениот данок не го надминува износот од 10% од бруто износот на примањата од авторски права.

3. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член означува плаќање од секој вид примање за користење, или за право на користење на авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови и филмовите или лентите за телевизија и радио, право на патент, заштитни знаци, дизајни или

моделѝ, плановѝ, тајни формули или постапки, или за информации кои се однесуваат на индустриски, комерцијални или научни искуства или за нивна употреба, или право на користење на индустриска, комерцијална или научна опрема.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на приходите од авторски права - резидент на државата договорничка, ја врши дејноста во другата држава договорничка во која примањата од авторски права се остварени преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, а правото или имотот врз основа на кои се платени приходите од авторски права, се стварно поврзани со таа постојана деловна единица. Во тој случај ќе се применува одредбата на член 7.

5. Се смета дека приходите од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, локалните власти или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа приходите од авторски права без оглед дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица во врска со која се појавува обврската за плаќање на приходи од авторски права, а тие приходи од авторски права паѓаат на товар на таа постојана деловна единица, се смета дека тие приходи од авторски права се остварени во државата договорничка во која постојаната деловна единица се наоѓа.

6. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа на приходи од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платените износи ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

Член 13

КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ

1. Добивката која ќе ја оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во член 6, а кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Добивката од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка го има во другата држава

договорничка или од подвижниот имот кој и припаѓа на постојаната база која му е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка, со цел за вршење на самостојни лични услуги, вклучувајќи и такви добивки од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие) или од таквата постојана база, ќе се оданочува во таа друга држава.

3. Добивката остварена од продажба на воздухоплови или друмски возила кои се користат во меѓународниот сообраќај, или од подвижен имот кој е во врска со работството на тие воздухоплови или друмски возила, ќе се оданочува само во државата договорничка во која се наоѓа регистрираната фирма на претпријатието.

4. Добивката од отуѓување на друг имот освен наведениот во ставовите 1, 2 и 3 ќе се оданочува само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент. Меѓутоа, капиталните добивки спомнати во горенаведената реченица, а остварени од другата држава договорничка, ќе се оданочат во другата држава договорничка, доколку периодот помеѓу набавката и отуѓувањето не надминува една година.

Член 14

САМОСТОЈНИ ЛИЧНИ УСЛУГИ

1. Доходот кој го остварило лице кое е резидент на државата договорничка од вршење на професионални услуги или други активности од самостоен карактер, ќе се оданочува само во таа држава освен ако тие услуги и други активности се вршат или се извршени во другата држава договорничка, а приходот и се припишува на постојаната база кое физичкото лице ја има или имал во таа држава и му е регуларно на располагање.

2. Изразот "професионални услуги" посебно ги опфаќа самостојните научни, литературни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекарите, адвокатите, инженерите, архитектите, стоматолозите и сметководителите.

Член 15

ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС

1. Во зависност од одредбите на членовите 16, 18, 19 и 20, платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат само во таа држава договорничка, освен ако вработувањето се врши во другата држава договорничка. Ако вработувањето се врши во другата држава договорничка, примањата

кои ќе се остварат во таа друга држава ќе се оданочуваат во таа држава.

2. По исклучок од одредбата на став 1, примањата кои резидентот ги остварува во државата договорничка, по основ на работен однос остварен во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во првоспоменатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно надминуваат 183 дена во односната календарска година;

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава договорничка; и

в) примањето не паѓа на товар на постојаната деловна единица или постојана база која работодавачот ја има во другата држава договорничка.

3. По исклучок од одредбите од ставовите 1 и 2, платите и другите надоместоци остварени од резидент на државата договорничка за работа остварена во другата држава договорничка нема да се оданочуваат во другата држава ако е извршена од лица:

а) во врска со градежни локалитети, градежни и инсталациони проекти во согласност со точка е), став 2, член 5 од овој договор;

б) по основ на вработување извршено на авион или друмско возило кое се користи во меѓународен сообраќај од претпријатие на државата договорничка чиј резидент е претпријатието.

Член 16

НАДОМЕСТОЦИ НА ЧЛЕНОВИТЕ НА УПРАВНИОТ ОДБОР

Надоместоците и другите слични примања на членовите на управен одбор кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на управен одбор или слично тело во друштво или друго правно лице кој е резидент на другата држава договорничка ќе се оданочува во таа друга држава.

Член 17

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. По исклучок од одредбите од членовите 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телсвизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход по исклучок од одредбите од членовите 7, 14 и 15 ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

Овој доход, меѓутоа ќе се ослободи од оданочување во првспоменатата држава ако овие активности се изведени согласно специјални програми за културна размена помеѓу владите на двете договорни држави.

Член 18

ПЕНЗИИ

1. Согласно одредбите на став 2 од член 19, пензиите и другите слични надоместоци платени на резидент на државата договорничка по основ на минат работен однос ќе се оданочуваат само во таа држава.

Член 19

ДРЖАВНА СЛУЖБА

1. а) Надоместоците, поинакви од пензиите, кои ги исплаќа државата договорничка или локалната власт на физичко лице по основа на услуги направени таа држава или на локалната власт, се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа таквите надоместоци се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава а физичкото лице е резидент на таа држава кој:

i) е државјанин на таа држава, или

ii) не станал резидент на таа друга држава само поради вршење на тие услуги.

2. а). Пензијата која ја плаќа државата договорничка, или се плаќа од фондовите создадени од неа, или локална власт, на физичко лице за услуги направени на таа држава или локална власт, се оданочува само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквата пензија се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

3. Одредбите на членовите 15, 16 и 18 се применуваат на надоместоците и пензиите кои се однесуваат на услуги направени во врска со вршење на дејност, од страна на државата договорничка или локалната власт.

Член 20

ПРОФЕСОРИ И СТУДЕНТИ

1. Паричните средства кои студент или лице кое е на стручна обука и кој е државјанин на државата договорничка а престојува во другата држава договорничка единствено поради своето образование или стручна обука ги прима заради своето издржување, образование или стручна обука, не се оданочуваат во таа друга држава, доколку тие средства се исплатуваат од извори надвор од таа држава.

2. Слично, надоместокот кој го прима професор или инструктор кој е државјанин на државата договорничка и кој престојува во другата држава договорничка единствено заради одржување на предавања или вршење на истражувачки работи за период или периоди кои не надминуваат две години, ќе се ослободи од оданочување во таа друга држава за тој надоместок од лични услуги за одржување на предавања или вршење на истражувања, доколку тие средства настануваат од извори надвор од таа друга држава.

3. Одредбите од ставот 2 на овој член не се применуваат за доходот од истражувачка работа, ако истражувачката работа не е преземена за јавен интерес, туку првенствено за личен интерес на одредено лице или повеќе лица.

4. Надоместокот кој студент или лице на стручна обука кој е државјанин на државата договорничка го остварува од вработување во другата држава договорничка, за период или периоди кои не надминуваат 183 дена во календарската година, со цел да се стекне со практично искуство поврзано со неговото образование или доизградување, не се оданочува во таа друга држава.

Член 21

ДРУГИ ПРИХОДИ

1. Деловите од приходите на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со претходните одредби од овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

Член 22

КАПИТАЛ

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот во смисла на член 6, кој го поседува резидент на државата договорничка а се наоѓа во другата држава договорничка, ќе се оданочи само во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот наменет за работење на постојаната деловна единица кое претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, или од подвижен имот кој и припаѓа на постојаната база која му е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка за вршење на самостојни лични услуги, ќе се оданочи само во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од воздухоплови и друмски возила кои се користат во меѓународниот сообраќај, како и подвижниот имот кој претставува составен дел од капиталот што служи за користење на тие воздухоплови и друмски возила, ќе се оданочува само во таа држава договорничка во која се наоѓа регистрираната фирма на претпријатието.

4. Целиот останат дел од капиталот на резидент на државата договорничка, ќе се оданочи само во таа држава.

Член 23

ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ

1. За резидентите на Турција двојното оданочување ќе се одбегне на следниве начини:

а) Кога резидент на Турција остварува доход или поседува капитал кој по исклучок од доходот опфатен во став б) а во согласност со одредбите од овој договор, може да се оданочи во Македонија,

Турција ќе го ослободи овој доход или капитал од оданочување, но може, при пресметката на данокот на останатиот доход или капитал на тоа лице, да ја примени стапката на данок која би била применета доколку ослободениот доход или капитал не би бил ослободен.

б) Кога резидент на Турција остварува доход кој согласно со одредбите на членовите 10, 11, 12 и став 4 на член 13 од овој договор, може да се оданочи во Македонија, Турција ќе изврши намалување за данокот од доход на тоа лице, за износ еднаков на данокот платен во Македонија.

Тој одбиток, меѓутоа, не може да го надминс оној дел од данокот кој е пресметан пред да е извршено намалувањето, кој е соодветен на доходот кој може да биде оданочен во Македонија.

2. За резидентите на Македонија двојното оданочување ќе се одбегне на следниве начини:

а) Кога резидент на Македонија остварува доход или поседува капитал кој во согласност со одредбите на овој договор може да се оданочи во Турција, Македонија ќе одобри:

i) како одбиток од данокот на тој резидент износ еднаков на износот на данокот платен на доходот во Турција;

ii) како одбиток од данокот на резидентот, износот еднаков на данокот платен на капиталот во Турција.

Меѓутоа, тој одбиток не може да го надмине износот на данокот пресметан пред да е извршено одбивањето, а кое е соодветно на доходот или капиталот кој може да биде оданочен во Турција..

б) Кога во согласност со некоја одредба на овој договор, доходот кој го остварил или капиталот кој го поседува резидент на Македонија е ослободен од оданочување во Македонија, Македонија може по исклучок при пресметувањето на данокот на останатиот доход или капитал на тој резидент, да го земе предвид ослободениот доход или капитал.

Член 24

ЕДНАКОВ ТРЕТМАН

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка, кос е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кои државјаните од другата држава под исти услови подлежат или можат да подлежат.

2. Согласно одредбите на став 4 од член 10, оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понесповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати платени од претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради одредување на оданочената добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првоспоменатата држава, освен во случаите наведени во став 1 од член 9, став 7 од член 11, став 6 од член 12. Слично, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочувањето на капиталот на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биле договорени за резидент на првоспоменатата држава.

4. Претпријатијата на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првоспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кои други слични претпријатија од првоспоменатата држава се или може да бидат подложени.

5. Одредбите од овој член нема да бидат толкувани како задолжителни за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка некое лично олеснување, ослободување или намалување за даночни цели, а кои им се одобрени на сопствените резиденти по основа на граѓански статус или одговорности за семејството.

Член 25

ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ

1. Кога резидент на државата договорничка смета дека активностите на една или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј е резидент, или доколку неговиот случај потпаѓа под став 1 од член 23, на онаа држава договорничка чиј е државјанин. Случајот мора да биде изложен во рок од пет години од денот на првото известување за активност која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган доколку смета, дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор.

3. Надлежните органи на државите договорнички ќе настојуваат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој договор. Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови. Кога е потребно заради постигнување на договор, да се изврши усмено разменување на мислења, тоа може да се изврши преку комисија составена од претставници на надлежните органи на државите договорнички.

Член 26

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе размиснуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со договорот доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот. Секоја информација добиена од државата договорничка ќе се смета како тајна на ист начин како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава и можат да бидат откриени само на лицата или органите (вклучувајќи ги судовите и органите на управата), кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилната наплата или прогонот, во врска со, или со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со договорот. Овие лица или органи, ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка да:

а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната практика на таа или на другата држава договорничка;

б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна практика на таа или на другата држава договорничка;

в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика (јавниот поредок).

Член 27

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕТСТАВНИЦИ

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

Член 28

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА

1. Секоја држава договорничка ќе ја извести другата држава договорничка дека е завршена постапката што се бара за влегување во сила на овој договор. Овој договор влегува во сила на денот кога инструментите за ратификација се добиени, а неговите одредби се применуваат во двете договорни држави за даноците за секоја даночна година која почнува на, или после први јануари во календарската година која ја следи годината од влегувањето во сила на договорот.

Член 29

ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ

1. Овој договор останува во сила се додека не го откаже една од државите договорнички. Секоја од државите договорнички може да го откаже овој договор по дипломатски пат со доставување на писмено известување за престанување на неговото важење најмалку шест месеци пред крајот на календарската година по истекот на пет години од денот на влегувањето во сила на договорот. Во таков случај, овој договор престанува да важи за двете договорни држави за даноците за секоја даночна година која почнува на први јануари или по први јануари во календарската година која ја следи годината во која известувањето за престанок на важење на договорот е дадено.

Како потврда за ова, потписниците, полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој договор.

Составен во два примероци во Анкара на ден 16 јуни 1995 година, на турски, македонски и англиски јазик, сите три текста еднакво автентични. Во случај на несогласување помеѓу текстовите, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

ЗА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ИСМЕТ АТИЛА

Д-р ЈАНЕ МИЉОВСКИ

Министер за финансии

Министер за финансии